



ZUMAIAKO HONDARTZEN ERABILERA ETA APROBETXAMENDUA ARAUTZEKO ORDENANTZA

1. ORDENANZA REGULADORA DEL USO Y DISFRUTE DE LAS PLAYAS DE ZUMAIA

I. TITULUA. XEDAPEN OROKORRAK

CAPITULO I. DISPOSICIONES GENERALES

1. ARTIKULUA. Xedea.

Ordenantza honen xede da Zumaia udalerriko itsasertzeko hondartzen erabilera egokia arautzea. Horretan, bateratu egin nahi dira, batetik, guztiek hondartzak gozatzeko duten eskubidea, eta, bestetik, Udalak duen betebeharra, bere eskumenen esparruan, hondartzak arrazoiz eta iraunkorki erabil daitezzen zaintzeko, osasun publikoa babesteko eta ingurunea egoki mantentzeko, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1.a) eta f), 22.2.d) eta 139. artikuluekin lotuta uztailaren 28ko 22/1988 Kostaldee buruzko Legeak 115. artikuluan xedatutakoa Beteta.

ARTÍCULO 1. Objeto

La presente Ordenanza tiene por objeto la regulación del correcto uso de las playas del litoral del municipio de Zumaia, conjugando el derecho de todo ciudadano a disfrutar pública y libremente de las mismas, con el deber del Ayuntamiento, en el marco de sus competencias, de velar por su utilización racional y sostenible, proteger la salud pública y mantener un entorno adecuado, en ejercicio de lo dispuesto en el artículo 115 de la Ley 22/1988, de 28 de julio, de Costas, en relación con los artículos 21.1.a) y f), 22.2.d) y 139 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

2. ARTIKULUA. Aplikazio eremua.

Ordenantza honek Zumaia hondartzetan egin daitezkeen erabilera eta jarduera guztiei eragiten die. Betiere, kontuan hartu behar dira beste Administrazio batzuek gai honetan dituzten eskumenak.

ARTÍCULO 2. Ámbito de Aplicación

Esta Ordenanza afecta a todos los usos y actividades susceptibles de ser realizadas en las playas de Zumaia, sin menoscabo de las competencias de otras Administraciones en la materia.

Ordenantza honen edukia, Zumaia udalerriko hondartza hauetan izango da aplikagarri: Santiago eta Itzurun.

El contenido de la presente Ordenanza será de aplicación a las siguientes playas del término municipal de Zumaia: Santiago e Itzurun.

Ordenantza hau udalerrri osoan egongo da indarrean, uztailaren 28ko 22/1988 Kostaldee buruzko Legeak I. Tituluan zehaztutako jazariko publikoko itsas-lehorreko eremu guztian eta hondartzatzat hartzen bada, beste Administrazio batzuek gai honetan dituzten eskumenak aintzat hartuta.

La presente Ordenanza regirá en todo este término municipal, en todo el espacio que constituye el dominio público marítimo terrestre definido en el Título I de la Ley 22/1988, de 28 de julio, de Costas y que tenga la consideración de playa, sin menoscabo de las competencias de otras Administraciones en la materia.

3. ARTIKULUA. Definizioak

Ordenantza honen ondorioei begira eta estatuko oinarriko araudiarekin eta aplikatu

ARTÍCULO 3. Definiciones

A efectos de la presente Ordenanza y de acuerdo con la normativa estatal básica, así como la de carácter autonómico que sea de



beharreko erkidegokoarekin bat eginda, aplicación, se entiende como:
horrela ulertu behar dira kontzeptu hauek:

- a. Hondartzak: harea, legarra eta harri koskorak bezalako material solteak metatzen diren gunek, malkarrak, bermak eta dunak barne, landaredun nahiz landaredirik gabekoak, itsasoaren edo itsas haizearen eraginez, edo bestelako arrazoi natural edo artifizialen ondorioz, sortuak.
 - b. Bainatzeko urak: itsas izaerakoak, bainua berariaz baimenduta dutenak edo, debekatuta egon gabe, jende kopuru handi samar batek erabiltzen duena.
 - c. Bainatzeko gunea: itsas izaerako urak dauden lekua eta hara sartzeko inguruak aisiako erabilerari edo erabilera turistikoari dagokionez.
 - d. Bainu denboraldia: herriko erabilerak eta ohiturak aintzat hartuta, bainulari kopuru handi samarra aurreikus daitekeen denbora epea. Ordenantza honen ondorioei begira, bainu denboralditzat hartuko da urte bakoitzeko ekainaren 15etik irailaren 15era bitarteko aldia. Denboraldiaren hasiera eta amaiera behar bezala iragarriko da.
 - e. Kanpaldia: kanpin dendak, albotik itxitako itzalkinak edota bizitzeko ibilgailu edo atoiak (karabanak eta autokarabanak) instalatzea.
 - f. Kanpamentua: kanpaldi antolatua eta indarrean dagoen araudiak ezarritako zerbitzuak badauzkana.
 - g. Hondartzaren ordutegia: ekainean, uztailean, abuztuan eta irailean ordutegia 10:00etatik a 20:00etarakoa izango da. Hondartzan egiten diren jarduerak ordutegi horren barruan egon beharko dute, denboraldiko zerbitzuak barne, kantina ixteko ordua izan ezik, hori 24:00ak bitartekoa izan daitekeelako. Salbuespen izaerarekin, Udalak berariaz baimendu ahal izango du atal honetako ordutegitik kanpo interes orokorreko ekitaldi batzuk egitea, behar bezala justifikatuta badaude; nolnahi ere,
- a. Playas: zonas de depósito de materiales sueltos, tales como arenas, gravas y guijarros, incluyendo escarpes, bermas y dunas, tengan o no vegetación, formada por la acción del mar o del viento marino, u otras causas naturales o artificiales.
 - b. Aguas de baño: aquéllas de carácter marítimo en las que el baño esté expresamente autorizado o, no estando prohibido, se practique habitualmente por un número importante de personas.
 - c. Zona de baño: El lugar donde se encuentran las aguas de baño de carácter marítimo y los lugares aledaños que constituyen parte accesoria de esta agua en relación a sus usos turísticos-recreativos.
 - d. Temporada de baño: periodo de tiempo en que puede preverse una afluencia importante de bañistas, teniendo en cuenta los usos y costumbres locales. A efectos de la presente ordenanza, se considerará temporada de baño el período comprendido entre el 15 de junio y el 15 de septiembre de cada año. El inicio y fin de la temporada de baños se anunciará oportunamente.
 - e. Acampada: instalación de tiendas de campaña, parasoles cubiertos en sus laterales o de vehículos o remolques habitables (caravanas y autocaravanas).
 - f. Campamento: acampada organizada y dotada de los servicios establecidos por la normativa vigente.
 - g. Horario de la playa: En los meses de junio, julio, agosto y septiembre el horario será de 10:00 a 20:00 horas. Las actividades que se desarrollen en la playa se ajustarán a este horario, incluidos los servicios de temporada a excepción del horario de cierre de la cantina, que se podrá prolongar hasta las 24:00h. Con carácter excepcional, el Ayuntamiento podrá autorizar de forma expresa determinados eventos de interés



zehaztuta izan beharko dituzte dagozkien neurriak babes, segurtasun eta garbitasun aldetik.

- h. Bainuaren segurtasuna adierazteko banderak: hondartzetan edo bainurako guneetan bainurako segurtasun baldintzen berri emateko eta haien identifikatzeko elementuak dira. Izaera orokorrekoak ala osagarriak izango dira, eta arriskuei dagokien informazioa zabaldu edo mugatuko dute. Koloretako banderak izango dira eta ahal izanez gero masta baten goienean jarriko dira, erraz ikusteko moduan. Bandera berdeak bainua libre dela adierazten du; horiek uretan oso kontuz ibili beharko dela; bandera gorriak bainua debekatuta dagoela esan nahi du; marmokaren irudia duenak adierazten du bainularia arriskuan dagoela marmoka asko ibiltzeagatik eta debekatuta dagoela bainatzea. Horiez gain, bandera urdin eta gorriak uretako kirol jarduerak mugatzeko erabiliko da.

general debidamente justificados cuyo horario rebase el dispuesto en este apartado. No obstante, deberán constar en todo momento con las debidas medidas de protección, seguridad y limpieza.

- h. Banderas indicativas de la seguridad en el baño: elemento que informa e identifica las condiciones de seguridad para el baño en las playas o zonas de baño. Podrán ser de carácter general o complementarias, ampliarán o acotarán la información respecto de los riesgos que se trate. Las banderas serán de diferentes colores y estarán preferiblemente colocadas en la cúspide de un mástil perfectamente visible. La bandera verde indica: baño libre, lo que permite una actividad normal en la playa; la bandera amarilla indica que deberán extremarse las precauciones en el agua; la bandera roja significa la prohibición del baño; bandera de medusas significa el peligro que supone para el bañista la presencia masiva de medusas y su prohibición de baño; es de color blanco con símbolo de medusa. Además, la bandera azul y roja se utilizará para delimitar la zona de las actividades acuáticas deportivas.

4. ARTIKULUA. Ordenantzan arautu gabeko suposizioak

Ordenantza honetan araututa ez dauden suposizioei dagokienez, haien ezaugarri eta zirkunstantziengatik beste aplikazio esparru baten barrukoak izango balira, kasu bakoitzean antzekoak diren arauak aplikatu dira, analogiaz.

ARTÍCULO 4. Supuestos No Regulados en la Ordenanza

En los supuestos no regulados en la presente Ordenanza, pero que por sus características o circunstancias pudieran estar comprendidos dentro de su ámbito de aplicación, les serán aplicadas, por analogía, las normas que guarden similitud con cada caso.

5. ARTIKULUA. Udal-eskumenen erabilera

Alkateak erabakitako korporazioko kideari emango zaio arlo honetako eskumena.

Ordenantza honetako aginduetako edozein betetzen ez duenari ahoz esango diote udaltzainek debekatuta jarduera eteteko edota egin behar dena egiteko: horrek ez du

ARTÍCULO 5. Ejercicio de las Competencias Municipales

La competencia en esta materia se atribuirá al miembro de la Corporación que la Alcaldía designe.

Los Agentes de la Autoridad podrán requerir verbalmente a los que infringieren cualquiera



kentzen, ahal ere, dagokion zehapen espedientea zabaltzea, hala balegokio.

de las disposiciones contenidas en la presente Ordenanza a fin de que de inmediato cesen la actividad prohibida o realicen la obligación debida, todo ello sin perjuicio de la incoación del expediente sancionador que, en su caso, pudiera proceder.

II. TITULUA. ERABILERA KO ETA APROBETXAMENDUKO OINARRIZKO ARAUAK

CAPÍTULO II. NORMAS BÁSICAS DE USO Y DISFRUTE

6. ARTIKULUA. Hondartzen erabilera

Hondartzen erabilera librea, publikoa eta doakoa izango da, hondartzen izaerarekin bat datozen erabilera arruntak egiteko, hala nola, paseatzea, egotea, bainatzea eta inolako obra eta instalaziorik behar ez duten antzeko ekintzak, legeekin, araudiekin eta ordenantza honekin bat etoriz egiten badira.

ARTÍCULO 6. Utilización de las Playas

La utilización de las playas será libre, pública y gratuita para los usos comunes y acordes con la naturaleza de aquéllas, tales como pasear, estar, bañarse y otros actos semejantes que no requieran obras e instalaciones de ningún tipo y que se realicen de acuerdo con las leyes, los reglamentos y la presente Ordenanza.

Hondartzan eta itsasoan modu baketsuan paseatzeak, egoteak eta bainatzeak lehentasuna dute beste edozein erabileraren gainetik.

El paseo, la estancia y el baño pacíficos en la playa y el mar tendrán preferencia sobre cualquier otro uso.

Intentsitate, arrisku edo errentagarritasun ezaugarri bereziak dituzten erabilerak, eta obrak eta instalazioak behar dituztenak, ezingo dira egin; salbu eta erreserba, esleipena, baimena edota lagapena baldin badute. Horrelakoetan, Kostaldee buruzko Legean xedatutakoari men egin beharko zaio, bai eta beste lege berezi batzuetan xedatutakoari, halakorik izanez gero. Ezingo da batere eskubiderik alegatu, usukapioa dela eta, edozein dela ere igarotako denbora.

Los usos que tengan especiales circunstancias de intensidad, peligrosidad o rentabilidad y los que requieran la ejecución de obras e instalaciones sólo podrán ampararse en la existencia de reserva, adscripción, autorización y concesión, con sujeción a lo previsto en la Ley de Costas, y en otras especiales, en su caso, sin que pueda invocarse derecho alguno en virtud de usucapión, cualquiera que sea el tiempo transcurrido.

Hondartzek ez dute erabilera pribaturik izango, Kostaldee buruzko Legeak eta haren araudiak demanio erreserbaren inguruan ezarritakoari kalterik egin gabe.

Las playas no serán de uso privado, sin perjuicio de lo establecido en la Ley de Costas y su Reglamento sobre las reservas demaniales.

Inola ere ez da baimenduko itsas-lehorreko jabariko publikoaren okupazioa, Kostaldee buruzko Legeak eta haren araudiak aurreikusten dituzten kasuetan eta moduetan izan ezik.

En ningún caso se permitirá la ocupación del dominio público marítimo-terrestre, salvo los casos y formas que prevé la Ley de Costas y su Reglamento.



7. ARTIKULUA. Debekatutako erabilerak

Aurreko atalean aurreikusitakoa bermatu ahal izateko:

Hondartza denboraldian (bai hondarretan, bai itsas uretan) debekatuta egongo da Itzurun eta Santiago hondartzetan behar bezala balizaturiko bainu-guneetan, eta banderen edo adierazleen bidez bainuarien zat gordetako guneetan surfean, bodyboardean, piraguismoan eta antzekoetan aritzea, bai eta kirol eta aisia nabigazioa egitea, eta belaz nahiz motorrez mugitzen den edo gila zurruna duen edozein ontzi edo bitarteko flotatzaile erabiltzea ere. Ontzia itsasoratu edo lehorreratzeko, behar bezala seinaleztaturiko ubideak erabili beharko dira.

Debeku horretatik salbuetsita daude salbamendu eta sorospeneko zerbitzuekin, garbiketakoekin, uretako elementuak konpontzekoekin, eta poliziaren edo agintaritzaren eskumendunaren zerbitzuekin erlazionatutako ontziak.

Debekatuta daude, era berean:

1. Gainerako erabiltzaileei traba egin diezaikeen edozein jarduera egitea: kirola, musika, jolasak edo bestelako ariketak. Debeku honetatik salbuetsita daude Udal honek antolatutakoak edo baimendutakoak; horiek aurrez behar bezala adierazitako eta balizatutako guneetan egingo dira.
2. Irrati aparatuek, musika tresnak, bozgorailuak edo hotsa egiten duen beste edozein gailu, inguruko jendeari trabarik egin gabe erabili beharko dira, eta betiere indarrean dagoen berriazko legeriak baimentzen dituen gehieneko mailak gainditu gabe.
3. Hondartzako pasealekuetan eta sarbideetan ibiltzea oztopatzen duten aulki, jarleku edo jartzea.
4. Hondartzetan jateko kanpin mahaiak edo antzekoak jartzea.
5. Norbanakoek inolako errotulu, mugarri edo seinaleak jartzea hondartzetan.
6. Ibilgailuak hondartzetan ibiltzea edo aparkatzea, baimendutako

ARTÍCULO 7. Usos prohibidos

En orden a garantizar lo previsto en el apartado anterior:

Estará prohibida, durante la temporada de playas (tanto en la arena de la playa como en el agua del mar), la práctica del surf, bodyboard, piragüismo y similares, así como la navegación deportiva y de recreo, y la utilización de cualquier tipo de embarcación o medio flotante movido a vela o motor, o de quilla rígida en las zonas y aguas de baño de las playas de Itzurun y Santiago debidamente balizadas y señalizados mediante banderas o indicadores como de reserva para bañistas. El lanzamiento o varada de embarcaciones deberá hacerse a través de los canales debidamente señalizados

Quedan exceptuadas de esta prohibición las embarcaciones relacionadas con los servicios de salvamento y socorrismo, limpieza, reparación de elementos náuticos y servicios de policía o autoridad competente.

Además de lo anterior, queda prohibida:

1. La realización de actividades deportivas, musicales, juegos o ejercicios que pudieran molestar al resto de usuarios. Se exceptúan de esta prohibición aquellas que sean organizadas o autorizadas por este Ayuntamiento, que se realizarán en los lugares debidamente señalizados y balizados.
2. La utilización en la playa de aparatos de radio, reproductores de música, instrumentos musicales o similares, que produzcan ruidos que puedan resultar molestos al resto de usuarios de la playa y, en todo caso, los que superen los niveles máximos permitidos según la legislación específica vigente.
3. La colocación de sillas, bancos u otros objetos que dificulten la circulación en los paseos y accesos a la playa.
4. Montar mesas de camping o similares para comer en las playas.
5. La colocación de cualquier rótulo, hito o señal en la playa por parte de los particulares.



- zerbitzuetakoak izan ezin: salbamendua, sorospena, garbiketa, etab.
7. Era guztietako kanpalekuak eta kanpaldiak egitea, iraupena edozein izanik ere. Hondartza horrela okupatu nahi bada, agintaritza eskudunaren berariazko baimena beharko da beti.
 8. Norbanakoek toldoak jartzea.
 9. Urpeko arrantzaleek hondartzan fusila kargatuta dutela itsasoratzea eta itsasotik irtetea, bai eta tresna hori edo pertsonen segurtasunerako arriskutsuak izan daitezkeen urpeko arrantzako beste tresna batzuk lehorrean manipulatzeko ere.
 10. Jolas arrantzan aritzea urertzean edota urpean, horretarako ezarritako gunean eta ordutegian ez bada.
 11. Goizaldean edo goizean eguzkitakoak, itzalkinak, eserlekuak edo bestelako trasteak jartzea, ondoan erabiltzailerik gabe, hondartzan tokia gordetzeko.
 12. Itsasontziak, pedalontziak eta uretako motoak lehorreratzeko eta ibiltzeko guneetan eta kaietarako sarbideetan eta ubideetan bainatzea, arrantzan egitea eta jendea besterik gabe egotea.
 13. Hondartzako udal ekipamenduko materiala erabiltzea, dela horiek erabiltzeko orduetatik kanpo, dela ez dagozkion xedeetarako.
 14. Udalak jarritako itzalkinak erabiltzea, baldin alokatu ez badira; baita erabiltzeko unean hartuta ez badaude ere.
 15. Garbiketa zerbitzuen ohiko lanak oztopatu edo galaraztea; eta, bereziki, udaldian gaua igarotzea.
6. Circular o aparcar en la playa cualquier tipo de vehículos, excepto los servicios autorizados, salvamento, socorrismo, limpieza, etc.
 7. Los campamentos y acampadas de cualquier índole y duración. Cualquier ocupación de la playa en este sentido, habrán de contar con la autorización expresa de la autoridad competente.
 8. La instalación de toldos por los particulares.
 9. La entrada y salida al mar desde la playa a los pescadores submarinos con el fusil cargado, así como la manipulación en tierra de éste o de otros instrumentos de pesca submarina que puedan suponer un riesgo para la seguridad de las personas.
 10. La pesca de recreo desde la orilla o submarina fuera de los lugares y horarios establecidos para ello.
 11. La permanencia, durante la madrugada y en horario matinal, de sombrillas, parasoles, butacas y/o demás enseres, sin haber usuarios en las mismas con la finalidad de reservar el espacio físico de la playa.
 12. Se prohíbe el baño, la pesca y la estancia de bañistas en las zonas destinadas para varada y tránsito de embarcaciones, hidropedales y motos acuáticas y canales de acceso a puertos.
 13. El uso del material de equipamiento playero municipal, tanto fuera de las horas señaladas para su uso, como para otros fines que no le correspondan.
 14. El uso de parasoles instalados por el Ayuntamiento, si no han sido arrendados, aún en el caso de que en el momento de uso, no estén ocupados.
 15. La obstaculización o impedimento de las labores ordinarias de los servicios de limpieza y, en especial, pernoctar durante la temporada estival.

Udaltzainen ardura berezia izango da hemen azaldutako arauak bete daitezzen zaintzea.

Los Agentes de la Guardia Municipal quedan especialmente encargados de velar por el



puntual cumplimiento de las reglas expuestas

8. ARTIKULUA. Animaliak hondartzetan sartzea

Debekatuta dago bainu denboraldian (ekainaren 15etik irailaren 15era izan ohi da) animaliak hondartzetara sartzea. Era berean, animalien presentzia lotuta dago ordenantza honetan ezarritako segurtasun, garbitasun eta osasun baldintzekin eta herritarren bizikidetzarekin, baita animaliak edukitzeari eta babesteari buruzko udal araudiek eta hala dagokionean indarrean dagoen berariazko legeriak dioena ere.

Edonola ere, animalia-aren laguntzailea edo jabea daramana izango da animaliak pertsoneri, gauzei edo oro har inguruari eragindako ekintza eta kalteen erantzulea. Nolanahi ere, hondartza garbi mantendu beharko da.

Aurreko debekua errespetatzen ez dutenek berehala utzi beharko dute debekatutako jarduera hori, udaltzainek hitzez eskatuz gero. Udaltzain horiek salaketa parte egingo dute, dagokion zehapen espedientea bideratzeko.

Baimenduta dago itsuaurreko txakurrak hondartzan izatea, zerbitzatzen duten pertsona lagun dutela. Txakurra daramanak eta jabeak, dena dela, nor bere erantzukizunak izango ditu, eta txakurra daramanak neurriak hartu beharko ditu gainerako erabiltzaileei eragozpenik edo arriskurik ez sortzeko.

9. ARTIKULUA. Arrantza

Bainurako guneetan eta bainu denboraldian debekatuta dago arrantzan jardutea ur bazterretik eta urpean 10:00etatik 21:00etara bitartean, erabilitako aparailuekin gainerakoei kalteak sortzea eragozteko.

Aipatutako debekua betetzen ez dutenek berehala utzi beharko dute egiten ari direna udaltzainek ahoz hori agindutakoan; hala ere, horrek ez du kentzen eskumendun Administrazioari salaketa parte egitea dagokion zehapen espedientea bideratzen

ARTÍCULO 8. Presencia Animales en las Playas

La presencia de animales en las playas no estará permitida en la temporada de baño (habitualmente, desde el 15 de junio hasta el 15 de septiembre). Asimismo, la presencia de animales estará sujeta al cumplimiento de las condiciones de seguridad, higiénico-sanitarias y de convivencia ciudadana establecidas en la presente Ordenanza y en las disposiciones municipales relativas a la tenencia y protección de animales y en su caso legislación específica vigente.

En cualquier caso, el propietario o acompañante del animal, será considerado responsable de las actuaciones y perjuicios que dicho animal ocasione a las personas, cosas y al medio en general. En todo caso se deberá mantener limpia la playa.

Quienes vulneren la prohibición anterior deberán cesar de inmediato la actividad prohibida, a requerimiento verbal de los Agentes de la autoridad, sin perjuicio de que giren parte de denuncia a la Administración competente en orden a la instrucción del oportuno expediente sancionador cuando sea procedente.

Queda autorizada la presencia en la playa de perros lazarillos en compañía de la persona a quien sirvan, sin perjuicio de la responsabilidad de su poseedor y/o propietario ni de las medidas que el mismo deba adoptar para evitar molestias o riesgos para el resto de usuarios.

ARTÍCULO 9. Pesca

En las zonas de baño y durante la temporada de baño, se prohíbe la pesca desde la orilla y la submarina desde las 10:00 horas hasta las 21:00 horas, con el fin de evitar los daños que los aparejos utilizados pueden causar al resto de usuarios.

Quienes vulneren la prohibición anterior deberán cesar de inmediato la actividad prohibida, a requerimiento verbal de los Agentes de la autoridad, sin perjuicio de que



hasteko, ahala balegokio.

Bainu denboraldian urazaleko kirol arrantza eta urpekoa egin ahal izango da horretarako mugatutako tokietan .

Ezin izango dira erabili administrazioak baimendu gabeko tresna edo aparailuak, eta debekatuta dago hondartzetan arrantzarako tresna hauek jartzea: tretzak, pantxerak, amuak, etab.

Debekatuta dago erreserba biologikoko guneeetan, debeku-guneetan edo babes berezikoetan arrantzan jardutea, arauak hala agintzen dutenean.

Debeku horretatik salbuetsita geratzen dira Udalak antolatutako edo baimendutako jarduerak, eta horiek behar bezala balizatutako esparruetan egin beharko dira.

giren parte de denuncia a la Administración competente en orden a la instrucción del oportuno expediente sancionador cuando sea procedente.

Durante la temporada de baño, la pesca deportiva de superficie y la caza submarina se podrá practicar en las zonas delimitadas para ello.

No podrán ser utilizadas las artes o aparejos de pesca que no estén autorizados administrativamente, quedando prohibida la colocación en la playa de artes de pesca como tresas, pancheras, anzuelos, etc.

Se prohíbe la pesca en las zonas de reserva biológica, zonas vedadas o de especial protección cuando lo determinen su normas ordenadoras.

Se exceptúan de la prohibición, las actividades organizadas o autorizadas por el Ayuntamiento, lo que se hará en zonas debidamente balizadas.

III. TITULUA. HIGIENE ETA OSASUN ARAUAK

10. ARTIKULUA. Hondartzako higiene eta osasun egoerari buruzko informazioa.

Hondartza behar bezalako egoeran mantendu beharko da garbitasun, higiene eta osasungarritasun aldetik.

Horrez gain, behar den ordutegi maiztasuna jarrita kudeatu beharko da hondartzen garbiketa zerbitzua egoki eman ahal izateko.

Bainurako uren kalitatea kudeatzeari buruz urriaren 11ko 1341/2007 Errege Dekretuaren 13.2 artikuluekin bat eginda, bere eskumenen barruan administrazio publikoek bainu denboraldian informazioa eskainiko diote interesdunei aktiboki, azkar eta erraz ikusteko moduan bainurako uren kalitateari buruz eta, ahal badagokio, hondartzari buruz ere bai. Era brean, eta erraz ikusteko modu batean emango da informazio hau bainurako gune bakoitzaren ondoan:

- a. Bainurako uren guneen errolda eta haien hondartza, ezaugarriak eta azpiegiturak zehaztuta hizkera argian,

CAPÍTULO III. NORMAS DE CARÁCTER HIGIÉNICO-SANITARIO

ARTÍCULO 10. Información Acerca del Estado Higiénico-Sanitario de la Playa

La playa habrá de mantenerse en las debidas condiciones de limpieza, higiene y salubridad.

Además, habrá de realizarse la gestión de la limpieza de las playas con la frecuencia de horarios que sea necesario para la adecuada prestación del servicio.

De conformidad con el artículo 13.2 del Real Decreto 1341/2007, de 11 de octubre, sobre la gestión de la calidad de las aguas de baño, durante la temporada de baño las administraciones públicas, en el ámbito de sus competencias, difundirán al público interesado de forma activa, rápida y a través de mecanismos de fácil acceso, la información sobre la calidad de las aguas de baño y, en su caso, de la playa. Así mismo en un lugar de fácil acceso en las inmediaciones de cada zona de aguas de baño se facilitará la siguiente información:



- ez teknikoan, eta indarrean dauden hizkuntza betebeharrek aintzat hartuta.
- b. Bainurako uren uneko sailkapena, bainura debekua badagoen ala ez bainatzea gomendatzen den esanda, seinale edo ikur argi eta erraz batekin.
 - c. Denboraldian bainurako urek duten kalitatea, hondartzako eta uretako ikuskapenen emaitzak eta nahitaezko parametroen analisisen emaitzak oinarritzat hartuta.
 - d. Bainua debekatzeko bada edo ez bainatzea gomendatu, ohar batekin adierazi beharko horretarako arrazoia zein den.
 - e. Bainua debekatzeko bada edo ez bainatzea gomendatu, adierazi beharko da eragindako gune horretako urak ez direla bainurako ur izango, zergatiak azalduta.
 - f. Argibide gehiago lortzeko nora jo daitekeen.
 - g. Uren kalitateak bainularientzat osasun arriskua badu, Udalak bainua debekatuta dagoela jarriko du seinale batean eta behar diren neurriak hartuko ditu bainurako guneak ixteko.
- a. Censo de las zonas de aguas de baño y descripción general de las aguas de baño y su playa, con indicación de las características y dotaciones de infraestructuras de la playa en lenguaje claro que no tenga carácter técnico y cumpliendo los requisitos lingüísticos en vigor.
 - b. Clasificación vigente de las aguas de baño, así como cualquier prohibición de baño o recomendación de abstenerse del mismo, mediante una señal o símbolo sencillo y claro.
 - c. Calidad de las aguas de baño durante la temporada, basada en los resultados de la inspección visual de la playa y del agua y en los resultados analíticos de los parámetros obligatorios.
 - d. Siempre que se prohíba el baño o se recomiende abstenerse del mismo, una advertencia en la que se informe al público interesado indicando los motivos.
 - e. Cuando exista una prohibición permanente de baño o una recomendación de abstenerse del mismo, información de que las aguas de la zona afectada han dejado de considerarse aguas de baño, indicando los motivos.
 - f. Una indicación de fuentes para obtener información más completa.
 - g. El Ayuntamiento señalará la prohibición de baño y adoptará las medidas necesarias para la clausura de las zonas de baño cuando la calidad de las aguas presente riesgo sanitario para las personas.

11. ARTIKULUA. Garbitasun arauak

1.- Zumaia hondartzak garbitasun egoerarik onenean mantentzearen, Udalak edukiontzia eta zakarrontziak jarriko ditu udalerriko hondartzetako sarbideetan.

2.- Udalak, horretarako kontraturiko enpresaren bidez, edukiontzia eta zakarrontziak hustu eta garbituko ditu.

3.- Gipuzkoako Foru Aldundiak zakarrontziak jarriko ditu hondartzetan eta husteaz ere

ARTÍCULO 11. Normas de Limpieza

1.- En orden a mantener las playas de Zumaia en las mejores condiciones de limpieza, el Ayuntamiento instalará contenedores y papeleras en los accesos a cada una de las playas del término municipal.

2.- El Ayuntamiento, a través de la empresa contratada al efecto, procederá al vaciado y limpieza de los contenedores y papeleras.

3.- La Diputación Foral de Gipuzkoa instalará papeleras en las playas y se encargará del



arduratuko da; era berean, gainazalean hondar geruzarekin nahasten diren hondakinak, paperak, zigarro mutxikinak, janari hondarrak eta abar ere kenduko ditu hondarretik.

Udaldian zerbitzu horiek egunero egingo dira, betiere 10:00etarako bukatzen saiatuta.

4.- Hondartzen erabiltzaileek debekatuta dute:

- a. Zaborrak eta hondakinak, horretarako jarritako edukiontzi eta zakarrontzietatik kanpora bota edo uztea.
- b. Zakarrontzietan objektu handiak sartzea, adibidez esterak, itzalkinak, koltxonetak edo antzekoak.
- c. Hondartzetako zakarrontzietan etxeko zabor poltsak edo saltokietako zabor poltsak sartzea, edozein motatako saltokia dela ere; bai hondartzatik kanpo dauden saltokiak, bai bertan daudenak.
- d. Beirazko ontziak zakarrontzietara edo horretarako ez diren edukiontzietara botatzea.

12. ARTIKULUA. Debekatutako erabilerak

Aurreko atalean aurreikusitakoa bermatu ahal izateko, debekatuta dago:

1. Itsasoko uretan norbere burua garbitzea xaboia, gela, xanpua edota antzeko edozein produktu erabiliz.
2. Itsasoan nahiz hondartzan kaka edo pixa egitea.
3. Dutzak, oin garbitzekoak, komunak eta, oro har, hondartzan diren hiriko altzariak berezko duten erabilerarako ez beste ezertarako erabiltzea. Hartara, ordenantza honetan xedatutakoari jarraituz
4. Hondarretara edo uretara inolako hondakinik botatzea: paperak, jan-hondarrak, poteak, botilak, fruitu lehorren azalak, mutxikinak, etab. Ezingo dira bertan laga altzariak, orgatxoak, paletak, kaxak, bilgarriak eta antzekoak ere.

vaciado de las mismas, así como de la retirada de la arena de todos aquellos residuos, papeles, colillas, restos de comida, etc. que se entremezclen con la arena en su capa superficial.

Durante la temporada estival, tales servicios se prestarán diariamente, procurándose su finalización para las 10:00 horas.

4.-Queda prohibido a las personas usuarias de las playas:

- a. Arrojar o depositar basuras y desperdicios fuera de los contenedores y papeleras destinadas al efecto.
- b. Depositar en las papeleras objetos voluminosos como esterillas, sombrillas, colchonetas o cualquier objeto similar.
- c. Depositar en las papeleras de las playas las bolsas de basura domiciliarias o de establecimientos comerciales del tipo que sea, tanto las ubicadas en el exterior de la arena como en la propia playa.
- d. Arrojar envases de vidrio en las papeleras o contenedores no específicamente destinados al efecto.

ARTÍCULO 12. Usos Prohibidos

En orden a garantizar lo previsto en el artículo anterior, queda prohibido:

1. Lavarse en el agua del mar utilizando jabón, gel, champú o cualquier otro producto similar.
2. La evacuación fisiológica en el mar o en la playa.
3. Dar a las duchas, lava pies, aseos y mobiliario urbano ubicado en las playas un uso diferente del que les es propio.
4. Arrojar en la playa o en el agua del mar cualquier tipo de residuos tales como papeles, restos de comida, latas, botellas, restos de frutos secos, colillas, etc., así como dejar abandonados en la misma muebles, carritos, palés, cajas, embalajes, etc
5. Realizar fuego, encender hogueras, utilizar parrillas, barbacoas o similares.



5. Hondartzan sua egitea, eta parrillak, barbakoak eta antzekoak erabiltzea.
 6. Hondartza osoan salmenta ibiltaria, aldaera edozein izanik ere, Zumaia Udalak eta Kostaldeen Demarkazioak emandako baimenik ez badu.
6. La venta ambulante, en cualquiera de sus variedades, a lo largo de toda la playa, salvo que cuente con la autorización pertinente concedida por el Ayuntamiento de Zumaia y de la Demarcación de Costas.

IV. TITULUA. ZAINZA ETA SEGURTASUNA

13. ARTIKULUA. Salbamendua eta segurtasuna

Udaleriko hondartzek udaltzainak izango dituzte, eta udaltzain horien ardura izango da ordenantza honetan ezarritakoa betetzen dela zaintzea.

Giza bizitzen segurtasunari eta salbamenduari buruz dagokiona prebenitzearen, Santiago eta Itzurun hondartzek salbamendu eta sorospen zerbitzuak izango dituzte bainu denboraldian.

Mastak jarriko dira hondartzetan, eta horietan bandera bat altxatuko da; kolorearen arabera adieraziko da ea itsasoaren egoera zenbateraino den egokia bainatzeko, horrela:

- a. Berdea: Bainatzea libre da.
- b. Horia: Baina daiteke, kontuz ibilita.
- c. Gorria: Bainatzea debekatuta dago.
- d. Zuria marmokaren irudiarekin: debekatuta bainatzea, marmoka ugari ibiltzeagatik.
- e. Urdina eta gorria uretako kirol jardueretarako.

Zerbitzu horien ardura, alde hauek baizik ez dira: bainatzeko balizatuta daudenak, edo banderekin bainatzeko gunetzat seinaleztatuta daudenak.

14. ARTIKULUA. Salbamendu eta sorospenerako zerbitzuaren oharak betetzea

Bainularien betebeharra da salbamendu eta sorospen zerbitzuek segurtasunaren alde egiten dizkieten oharak eta jarraibideak betetzea; bai eta indarrean dauden xedapenak eta gerora organismo eskumendunek emandakoak betetzea ere.

Salbamendu eta sorospen zerbitzuek emandako ohar eta jarraibideak ez betetzeak bainularientzat edo zerbitzuetako

CAPÍTULO IV. VIGILANCIA Y SEGURIDAD.

ARTÍCULO 13. Salvamento y Seguridad

Las playas de este término municipal dispondrán de los efectivos de la Policía Local o personal específico para vigilar el cumplimiento de lo establecido en la presente Ordenanza.

En orden a prevenir lo pertinente sobre salvamento y seguridad de las vidas humanas, las playas de Santiago e Itzurun dispondrán durante la temporada de baño de servicios de Salvamento y Socorrismo

En los citados puestos se instalarán mástiles que izarán una bandera indicadora, por su color, del estado del mar en cuanto a la idoneidad para el baño, a saber:

- a. Verde: Baño libre.
- b. Amarilla: Baño con precaución.
- c. Roja: Baño prohibido.
- d. Color blanco con símbolo de medusa: presencia masiva de medusas y su prohibición de baño.
- e. Azul y rojo para las actividades acuáticas deportivas.

La responsabilidad de dichos servicios se circunscribe a las zonas balizadas para el baño o señalizadas como tal mediante banderas.

ARTÍCULO 14. Sometimiento a las Indicaciones del Servicio de Salvamento y Socorrismo

Todos los usuarios estarán obligados al cumplimiento de todas y cada una de las indicaciones del Servicio de Salvamento y Socorrismo de Playas, así como cuantas disposiciones existentes o que puedan dictarse en lo sucesivo por los organismos competentes.

La desobediencia a las indicaciones e



kideentzat arriskua baldin badakar, arau-hauste oso larritzat joko da.

Bainu denboralditik kanpora edo salbamendu eta sorospen zerbitzuetarako ezarritako ordutegitik kanpora bainatu nahi dutenek, beren ardurapean egingo dute, ez beste inorenean.

Era berean, beren ardurapean bainatuko dira, eta ez beste inorenean, baldin bainu denboraldian eta salbamendu eta sorospen zerbitzuetarako ezarritako ordutegian izanik ere honela bainatzen badira:

- a. Salbamendu eta sorospen zerbitzuen ohar eta jarraibideek bete gabe.
- b. Bainatzeko balizatuta dauden guneeetatik edo banderekin bainatzeko zonatzat seinalizatuta dauden guneeetatik kanpora.

15. ARTIKULUA. Aldi baterako aparteko jarduerak

1. Hondartzetan, aldi baterako aparteko jarduera edo instalaziotzat jotzen dira honako hauek: jardueraren izaeragatik, ohiz kanpo egiten direnak, egun eta toki jakin batean.

2. Zumaia hondartzetan aldi baterako aparteko jarduera edo instalazioa egiteko, beharrezkoa da Udalaren administrazio baimena lortzea. Gainera, daitekeena da Gipuzkoako Kostalde Zerbitzuaren edota gai horretan eskumena duen beste Administrazio baten baimena ere behar izatea.

3. Apartekotzat jotako edozein jarduera egin nahi duen edonork, idatziz eskatu behar du. Eskatera idatzia, gutxienez ere jarduera egin baino 45 egun lehenago aurkeztu behar da, Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legean xedatutako bideetako edozein erabilita.

informaciones del servicio de salvamento y socorrismo que supongan un peligro para los bañistas o para el servicio de salvamento y socorrismo se tipificarán como infracciones muy graves.

Las personas que deseen bañarse, fuera de la temporada de baño o fuera del horario establecido para los servicios de Salvamento y Socorrismo, lo harán bajo su exclusiva responsabilidad.

También lo harán bajo su exclusiva responsabilidad, aun bañándose dentro de la temporada de baño y dentro del horario establecido para los servicios de Salvamento y Socorrismo, siempre que lo hagan:

- a. Sin seguir las orientaciones e indicaciones de los servicios de Salvamento y Socorrismo.
- b. Fuera de las zonas balizadas para el baño o señalizadas como tal mediante banderas.

ARTÍCULO 15. Actividades Temporales Extraordinarias

1. Se consideran actividades o instalaciones temporales extraordinarias en las playas aquellas que, de acuerdo con la naturaleza de la actividad, se realicen de manera ocasional, con fecha y espacio determinado.

2. La realización de cualquier actividad o instalación temporal extraordinaria en las playas de Zumaia quedará sujeta a la obtención de autorización administrativa municipal, sin perjuicio de la autorización del Servicio Provincial de Costas u otra Administración con competencia en la materia referida.

3. La persona interesada en efectuar cualquier actividad calificada como extraordinaria deberá solicitarla mediante escrito presentado, como mínimo con 45 días de antelación a la celebración del evento, por cualquiera de los medios previstos en la Ley 39/2015, de Procedimiento Administrativo Común.



4. Aparteko jarduera baimendu aurretik, berme bat eratu beharko da. Berme horren zenbatekoak nahikoa izan behar du, behar izanez gero, jarduera egiteak eragin ditzakeen garbitze lan bereziak ordaintzeko eta hondatzen den hondartzetako materiala ordezkatzeko ordaintzeko.

V. TITULUA. DENBORALDIKO ZERBITZUAK HONDARTZETAN

15. ARTIKULUA. Itzalkinen zerbitzua.

1. Itzurun hondartzan, udaldian, itzalkinen zerbitzua emango da (eguzki oihalak eta aulkiak gordetzea) eta Santiagokoan aulkiak gordetzeko zerbitzua.

2. Zerbitzu horrek, urteko tasa ordainduz gero, eskubidea ematen du itzalkina eta hiru aulki erabiltzeko, eta itzalkinak hartutako tokia bakarrik okupatzeko, udaldian. Udaldi horren egunak urtero zehaztuko dira; oro har, ekainaren 15etik irailaren 15era arte izango da. Itzalkina erabiltzeko denbora zerbitzuko langileen ordutegiarena bera izango da, eta ordutegi hori Udalak ezarriko du. Oro har, 10:00etatik 19:30era arte izango da. Ezarritako orduetatik kanpora ezingo da instalazio abonatu erabili.

3. Zerbitzu hori gozatzeko eskubidea izango dute ordenantza honen indarraldia hastean jadanik itzalkin baten erabiltzaile diren pertsonak.

Itzalkinen erabilera esleitzeko, zozketa publikoa egingo da, zerbitzua eskatu duten pertsona fisikoen artean. Zerbitzua eskatzeko, eskabide egokia aurkeztu behar da, behar bezala beteta eta horretarako ezarritako epearen barruan. Itzalkina erabiltzeko denboraldiko abonamendua, pertsonala eta besterenezina da, eta ez da bat besterik onartuko bizikidetzaren unitateko.

Udalak eskumena du elbarriei esleitzeko itzalkin batzuk gordetzeko.

4. Con carácter previo a la autorización de la actividad extraordinaria, se deberá constituir una garantía por importe suficiente para responder, en su caso, tanto de los trabajos extraordinarios de limpieza que pueda generar la realización de la actividad, como la reposición del material de playas que pueda resultar dañado

CAPÍTULO V. SERVICIOS DE TEMPORADA EN LA PLAYAS

ARTÍCULO 16. Servicios de parasoles.

1. En las playas de Itzurun se prestará durante la temporada estival el servicio de parasoles y guarda de sillas y en la de Santiago el servicio de guarda de sillas.

2. Este servicio dará derecho, previo abono de la tasa anual correspondiente, al disfrute de un parasol, de tres sillas y a la ocupación privativa del espacio ocupado por el parasol durante la temporada estival, en fechas preestablecidas cada año, y con carácter general del 15 de junio al 15 de septiembre. El tiempo de utilización del parasol coincidirá con el horario del personal de servicio, que será establecido por el Ayuntamiento. Dicho horario será con carácter general de 10:00 a 19:30 horas, no pudiendo utilizarse la instalación abonada fuera de las horas establecidas.

3. Tendrán derecho a disfrutar de este servicio las personas que a la entrada en vigor de esta Ordenanza sean ya usuarias de un toldo.

La adjudicación del uso de parasoles se realizará mediante sorteo público entre aquellas personas físicas que hayan solicitado la prestación del servicio mediante la correspondiente instancia, debidamente cumplimentada y presentada dentro del plazo que a tal efecto se establezca.

El abono por el uso de parasol de temporada es personal e intransferible, no admitiéndose más de uno por unidad convivencial.



El ayuntamiento se reserva la potestad de destinar parasoles para su adjudicación a personas con discapacidad.

4. Abonatutako itzalkin bakoitzari dagokion ordainagiria eskatu ahal izango da, zerbitzuko enplegatuek egoki baderitzo, instalazioa erabiltzeko alde aurreko baldintza gisa.

5. Berezitasun gisa, onartu egin ahalko da, orobat, abonamendua aldatzea, itzalkinen kokalekuari dagokionez.

6. Abonatuak eskubide izango dute itzalkinaren abonamenduari uko egiteko. Uko hori udaldia hasi ondoren egiten bada, ez da ordaindutako tasaren zenbatekoa ordainduko.

7. Debekatuta dute abonatuak:

— Itzalkinaren erabilera beste pertsona bati lagatzea, prezioa dela tarteko. Debeku hori ez betetzeak, abonamendua kentzea ekarriko du, inolako kopururik itzultzeko eskubiderik gabe. Gainera, dagokion zigorra ezarriko da.

— Adierazitakoak baino aulki gehiago erabiltzea, edo aulki horiek bere itzalkinetik urruti jartzea. Sekula ere ez dira utzi behar uretatik gertu edo uraren barruan. Debeku hori betetzen ez bada, Udalak itzalkinari dagokion abonamendua deuseztatu ahalko du. Hori eginez gero, itzalkin hori bere esku izango du, udaldia bukatzeko falta den denborari dagokion abonamendu parte proportzionala doakionari itzuli eta gero.

8. Udalaren esku dago, dagokien zerbitzuen bidez, eguraldia dela kausa zerbitzua etetea erabakitzea.

9. Abonatuak betebeharra izango da, galernaren, ekaitzaren arriskua izanez gero, denbora gutxi izanik, beren instalazioa jasotzea, alde egin aurretik.

4. El recibo correspondiente a cada parasol abonado podrá ser exigido, a criterio del empleado del Servicio, como requerimiento previo del disfrute de la instalación.

5. Con carácter especial, se podrán admitir, asimismo, cambios de abono en relación con la ubicación de los parasoles.

6. Las personas abonadas tendrán derecho a renunciar al abono del parasol. Si dicha renuncia se produce con posterioridad al inicio de la temporada estival, no se devolverá el importe de la tasa abonada.

7. Se prohíbe a las personas abonadas:

— Ceder, bajo precio, el uso del parasol a otra persona.

El incumplimiento de esta prohibición dará lugar a la retirada del abono, sin derecho a devolución de cantidad alguna, además de la sanción que corresponda.

— Hacer uso, tanto de más sillas que las tres señaladas, como del traslado de las mismas a zonas alejadas de su parasol. En todo caso, no deberán dejarse abandonadas cerca de la línea de agua o dentro de ella.

El incumplimiento de esta prohibición facultará al Ayuntamiento a anular el abono del correspondiente parasol y disponer del mismo, previa devolución a la persona interesada de la parte proporcional del abono por la parte de temporada que faltara por transcurrir.

8. Corresponde al Ayuntamiento, a través de los Servicios correspondientes, decidir la suspensión de la prestación del servicio debida a causas meteorológicas.

9. Las personas abonadas estarán obligadas, en caso de riesgo de galerna, temporal, etc., y dada la premura del tiempo disponible, a recoger su instalación antes de abandonarla.



16. ARTIKULUA. Aulkien gordetzeko zerbitzua.

Itzurun eta Santiago hondartzetan udaldian, aulkia gordetzeko eguneroko zerbitzua emango da.

Zerbitzu horrek eskubidea emango du, dagokion kopurua ordainduz gero, aulkia gordetzeko horretarako jarriko den edukiontzian.

Aulkia gordetzeko zerbitzuaren erabilera esleitzeko, zozketa publikoa egingo da, zerbitzua eskatu duten pertsona fisikoen artean. Zerbitzua eskatzeko, eskabide egokia aurkeztu behar da, behar bezala beteta eta horretarako ezarritako epearen barruan.

17. ARTIKULUA. Bainu eta dutxa zerbitzua

Santiago eta Itzurun hondartzetan taldekako kabinen zerbitzua emango da udaldian. Itzurun hondartzan, gainera, ur beroko bi dutxa egongo dira (ur beroa termo metagailuaren edukieraren arabera izango da).

Zerbitzu hori doakoa izango da, ur beroko dutxa izan ezin ezik; horren prezioa urtero finkatuko da.

Zerbitzu horren ordutegiak jendaurrean erakutsiko dira, zorrotz betetze aldera, kabinen sarreretan.

Ixteko adierazita dagoen ordutik hamabost minutu igarota, jaso gabeko arroparen bat baldin bada, kabina hori itxi egingo da, eta hondartzetako zerbitzuak ez du inolako erantzukizunik izango.

18. ARTIKULUA. Irisgarritasuna

Hondartzan aparkatzeko eta zirkulatzeko berariazko baimena dute mugikortasun murriztuko pertsonentzako ibilgailu bereziek, bai eta itsasoko uretan horretarako bereziki egonikoak erabiltzea ere.

Elbarriei bainua errazte aldera, aulki anfibiokoak

ARTÍCULO 16. Servicio de Guarda de Sillas

En las playas de Itzurun y Santiago se prestará durante la temporada estival el servicio de guarda de sillas

Este servicio dará derecho, previo abono, de la guarda de las sillas en un contenedor destinado a ello.

La adjudicación del uso del servicio de guarda de sillas se realizará mediante sorteo público entre aquellas personas físicas que hayan solicitado la prestación del servicio mediante la correspondiente instancia, debidamente cumplimentada y presentada dentro del plazo que a tal efecto se establezca.

ARTICULO 17. Servicio de Baño y Ducha

En la playa de Santiago e Itzurun se prestará servicio de aseo colectivo en la época estival. En la playa de Itzurun, además, se dispondrá de dos duchas con agua caliente (el agua caliente estará limitada a la capacidad del termo acumulador)

Este servicio será gratuito a excepción de la ducha de agua caliente; cuyo precio se fijará anualmente.

Los horarios de funcionamiento de este servicio quedarán expuestos, para su estricto cumplimiento, en los accesos.

Si transcurridos quince minutos desde la hora señalada para el cierre de las cabinas quedase alguna ropa sin retirar, se procederá al cierre de la citada cabina, sin responsabilidad alguna para el servicio de Playas.

ARTÍCULO 18. Accesibilidad

Quedan expresamente autorizados para estacionar y circular por la playa los vehículos especiales para las personas de movilidad reducida, así como también la utilización en el agua del mar de aquellos especialmente diseñados para tal fin.

Se dispondrá a disposición de las personas



edo beste aparatatu batzuk jarriko dira mugikortasun mugatuko pertsonen erabil ditzaten.

con movilidad reducida sillas anfibia u otros aparatos para facilitar el baño a personas con alguna minusvalía.

VI. TITULUA. KIROLAK EGITEA

CAPÍTULO VI. PRACTICA DE DEPORTES

19. ARTIKULUA. Arau orokorra

Kirol jakin batzuk egin ahal izango dira hondartzan, betiere horrekin jendearentzat arriskurik edo trabarik eragiten ez bada, baimendutako jarduerak egitea oztopatzen ez bada, bainurako gunetara sartzea zailtzen ez bada eta horretarako nahikoa leku libre baldin badago

ARTÍCULO 19. Norma General

Se podrán practicar determinados deportes en la playa siempre que la actividad realizada no suponga riesgo o molestias para las personas, no obstaculice el desarrollo de otras actividades autorizadas y no se dificulte el acceso a las zonas acotadas para el baño y el espacio libre disponible lo permita.

Ez daude baimenduta egiteko orduan sokak, ainguratzeak edo bestelako amarratzeak behar dituzten kirolak, ezta zaldiak muntatzea eskatzen dutenak (modalitatea edozein izanik ere), ezta ibilgailu motordunak behar dituztenak ere (autoak, motoak, quad, etab.).

No está permitida la práctica de deportes que para su desarrollo precisen de cuerdas, anclajes o cualquier otro tipo amarre, ni los de tracción mecánica o animal, ni los que consistan en la monta a caballo en cualquiera de sus modalidades, ni los de vehículos a motor (coches, motos, quad, etc.)

Inola ere ezingo da golfean aritu, ezta aldaera bakar batean ere, hondartza osoa, ezta jaurtiketa jarduerak egin ere (xabalina, barra, diskoa...).

Bajo ningún concepto se podrá practicar el golf, ni ninguna de sus variantes, a lo largo de la playa, así como, actividades de lanzamiento (barra, jabalina, disco, etc).

Udalak eskubidea izango du hondartzan jarduerak antolatzeke.

El ayuntamiento se reserva el derecho de organizar actividades en la playa.

20. ARTIKULUA. ITZURUNen kirolak egitea

ARTÍCULO 20. Práctica de deportes en ITZURUN

a. Hondarretako kirolak

a. Deportes en tierra

Udaldian

Baimenduta daude hondarretako kirolak itsasbeheran eta jendeari trabarik egiten ez bazaio.

Temporada estival.

Se autorizan los deportes en tierra con marea baja y mientras no se moleste a los demás.

Udalditik kanpo

Arau orokorra aplikatuko da.

Resto del año

Se aplicara la norma general.

b. Uretako kirolak

b. Deportes en agua

Udaldian

Bandera urdin-gorriekin mugatutako tokietan egin ahal izango da surf, SUP, bodyboard eta piraguismoa.

Temporada estival

En las zonas acotadas con banderas rojas y azules se podrá practicar surf, SUP, bodyboard y piragüismo.

En todas las zonas balizadas y hasta 200m



Balizatutako guneetan eta itsas lerrotik 200 metroko tartean debekatuta dago kirolak eta jolaseko nabigazioa eta belaz edo motorrez mugitutako edozein itsasontzi edo gailu flotagarri erabiltzea, hondartzako zaintza, salbamendu eta laguntzako zerbitzuekin zerikusia dutenak izan ezik.

Itsasoan egiten diren kirolak, trakzio mekanikoa edo eolikoa duten ontziekin, bertsio guztietan (motoarekin, belarekin, arraunarekin, etab.) itsas lerrotik 200 metrotik aurrera egin ahal izango dira.

Udalditik kanpo

Prebentzioa eta segurtasuna behar diren neurriekin eta bestelako jardueri trabarik egin gabe, hauek egin ahal izango dira:

1. Motorrik gabeko uretako kirolak hondartza osoan.
2. Jaurtiketa eta lehorreratzea hondarretan izan arren, itsasoan egiten diren kirolak.

C. Aireko-lurreko-itsasoko kirolak

Debekatuta dago haizearen bidez eramank izateko sokak, ainguratzeak edo amarratzeak behar dituzten kirolak egitea, esate baterako: parapenteak, paraxutak, kometak, etab.

21. ARTIKULUA. SANTIAGOOn kirolak egitea

a. Hondarretako kirolak

Udaldian

Baimenduta daude hondarretako kirolak itsasbeheran eta jendeari trabarik egiten ez bazaio.

Udalditik kanpo

Arau orokorra aplikatuko da.

desde la línea del mar está prohibida la navegación deportiva y de recreo y la utilización de cualquier tipo de embarcación o medio flotante movido a vela o motor, excepto los relacionados con los servicios de vigilancia salvamento y asistencia en la playa.

Las modalidades que se practican en el mar, con elementos de tracción mecánica o eólica así como las embarcaciones, en sus diferentes versiones (moto, esquí, vela, remo, etc.) se podrán realizar a partir de los 200 metros de la línea de la marea.

Resto del año

Guardando las debidas medidas de prevención y seguridad y sin interferir con sus usos los de otras actividades, se podrán practicar:

1. Deportes acuáticos no motorizados, a lo largo de toda la playa.
2. Modalidades que se practican en el mar pero que tienen su zona de lanzamiento y varada en la arena.

C. Deportes Aéreo-Tierra-Mar

Se prohíbe la práctica de deportes y actividades que precisan de cuerda y anclajes o amarres para ser arrastrados por el viento, tales como parapentes, paracaídas, cometas, etc.

ARTÍCULO 21. Práctica de Deportes en SANTIAGO

a. Deportes en tierra

Temporada estival.

Se autorizan los deportes en tierra con marea baja y mientras no se moleste a los demás.

Resto del año

Se aplicara la norma general.

b. Deportes en agua



b. Uretako kirolak

Udaldian

Bandera urdin-gorriekin mugatutako tokietan egin ahal izango da surf, SUP, bodyboard eta piraguismoa.

Santiagoko diketik hasi eta N-634 errepidera bitarteko gunean debekatuta dago kiroleko eta jolaseko nabigazioa eta belaz edo motorrez mugitutako edozein itsasontzi gailu flotagarri erabiltzea, hondartzako zaintza, salbamendu eta laguntzako zerbitzuekin zerikusia dutenak izan ezik.

Udalditik kanpo

Prebentzioa eta segurtasuna behar diren neurriekin eta bestelako jardueri trabarik egin gabe, hauek egin ahal izango dira:

1. Motorrik gabeko uretako kirolak hondartza osoan.
2. Jaurtiketa eta lehorreratzea hondarretan izan arren, itsasoan egiten diren kirolak

d. Aireko-lurreko-itsasoko kirolak

Debekatuta dago haizearen bidez eramanak izateko sokak, ainguratzeak edo amarratzeak behar dituzten kirolak egitea, esate baterako: parapenteak, paraxutak, kometak, etab.

Debekatuta dago hondartzetan motordun parapenteekin hegan ibiltzea.

VI. TITULUA. ZEHAPEN ARAUBIDEA

22. ARTIKULUA. Arau-haustekak.

Ordenantza honetako debekuak edo aginduak ez betetzeak administrazio arau-haustetzat hartuko dira.

Arau-haustekak arinak, larriak edo oso larriak izango dira.

Temporada estival

En las zonas acotadas con banderas rojas y azules se podrá practicar surf, SUP, bodyboard y piragüismo.

En el límite comprendido entre el dique de Santiago y hasta la carretera N-634 está prohibida la navegación deportiva y de recreo y la utilización de cualquier tipo de embarcación o medio flotante movido a vela o motor, excepto los relacionados con los servicios de vigilancia salvamento y asistencia en la playa.

Resto del año

Guardando las debidas medidas de prevención y seguridad y sin interferir con sus usos los de otras actividades, se podrán practicar:

1.-Deportes acuáticos no motorizados, a lo largo de toda la playa.

2.- Modalidades que se practican en el mar pero que tienen su zona de lanzamiento y varada en la arena, en el área este de la playa una vez finalizado el paseo marítimo.

C. Deportes Aéreo-Tierra-Mar SANTIAGO

Se prohíbe la práctica de deportes y actividades que precisan de cuerda y anclajes o amarres para ser arrastrados por el viento, tales como parapentes, paracaídas, cometas, etc.

Se prohíbe el vuelo de parapentes a motor.

CAPÍTULO VII. RÉGIMEN SANCIONADOR

ARTÍCULO 22. Infracciones

Se considerarán infracciones conforme a la presente ordenanza la vulneración de cualquiera de las prohibiciones o prescripciones contenidas en la misma.

Las infracciones se calificarán como leves, graves y muy graves.



1. **Arau-hauste arinak** dira hauek Ordenantza honetan dauden xedapenak ez betetzea, baldin eta larriak edo oso larriak ez badira.

2. **Arau-hauste larriak** izango dira:

- a. Hondartzan animaliak sartzea, Ordenantza honetako 8. artikularen lehen puntuan xedatutakoa izan ezik.
- b. Kirol, musika, jolas edo bestelako ariketak egitea, Ordenantza honetako 7. artikularen lehen puntuan xedatutakoa urratuta.
- c. Salmenta ibiltaria, aldaera edozein izanik ere, hondartza osoan.
- d. Sukaldeko tresnak garbitzea dutxetan edo oinak garbitzekoan, hondartzako hiri altzariak hondatzea edo oker erabiltzea.
- e. Hutsegite arinak behin eta berriz egitea, preskribatzeko ezarritako epea baino lehen.

3. **Arau-hauste oso larriak** izango dira:

- a. Edonolako materialak edo trasteak bota edo lagatzea hondarretan edo itsasoko uretan, horrekin kutsadura edo istripu arriskua eragin badaiteke.
- b. Edozein itsasontzi mota lehorreratzea edo egotea balizatutako guneetatik kanpora.
- c. Erretzen ari diren materialak hondakinen edukiontzietan uztea.
- d. Hondartzetan sua egitea.
- e. Gas-bonbonak edo likido sukoiak erabiltzea hondartzan.
- f. Itzalkina beste pertsona bati lagatzea diru trukean.
- g. Hondartzetako zerbitzuen materiala edo altzariak nahita hondatu edo txikitzea.
- h. Behar baliza balizatu eta seinaleztatutako bainu-guneetan surf, bodyboard, piragüismo eta antzekoak egitea.

1. Serán **infracciones leves** las simples inobservancias de las disposiciones contenidas en la presente Ordenanza, siempre que no estén calificadas como graves o muy graves.

2. Serán **infracciones graves**:

- a. La tenencia de animales en las playas, salvo lo dispuesto en el apartado primero del artículo 8 de la presente Ordenanza.
- b. La realización de actividades deportivas, musicales, juegos o ejercicios contraviniendo lo establecido en el apartado primero del artículo 7 de la presente Ordenanza.
- c. La venta ambulante, en cualquiera de sus variedades, a lo largo de toda la playa.
- d. Limpiar enseres de cocina en las duchas o lava pies, deteriorar el mobiliario urbano de playas, así como su uso indebido.
- e. La reincidencia en faltas leves antes del plazo establecido para su prescripción.

3. Serán **infracciones muy graves**:

- a. El vertido o depósito de materias y/o utensilios de cualquier índole, que pueda producir contaminación o riesgo de accidente, tanto en la arena como en el agua del mar.
- b. La varada o permanencia de cualquier tipo de embarcación fuera de las zonas balizadas.
- c. El depósito en los contenedores de basura de materiales en combustión.
- d. Hacer fuego en las playas.
- e. Usar bombonas de gas o líquidos inflamables en la playa.
- f. La cesión, bajo precio, del uso del parasol a otra persona.
- g. El deterioro o destrucción intencionado del mobiliario o del material del servicio de las playas.
- h. La práctica de surf, bodyboard, piragüismo y similares, en zonas de baño debidamente balizadas o



señalizadas

23. ARTIKULUA. Zehapenak

Arau-hauste arinak 50 eta 200 euro bitarteko isunekin zigortuko dira.

Arau-hauste larriak 201 eta 500 euro bitarteko isunekin zigortuko dira.

Arau-hauste oso larriak 501 eta 3.000 euro bitarteko isunekin zigortuko dira.

Zehapen edo zigorren zenbatekoa zehazteko orduan irizpide hauek hartuko dira aintzat:

- a. Erantzuleak lehenago ere arauak hautsiak dituen ala ez.
- b. Ingurumenari eta/edo erabiltzaileei dagokienez zenbaterainoko nahasmendua eragin duen
- c. Egileak zenbateraino egin ote duen nahita edo maltzurkeriaz.

24. ARTIKULUA. Erantzuleak.

Ordenantza honetan tipifikatutako arau hausteen erantzule izango dira arau hauste horiek egiten dituzten pertsona fisiko zein juridikoak.

Erantzukizuna eskatu ahalko da, norberaren egite edo ez egiteengatik ez ezik, zuzenbide komunari jarraituz norberak erantzun beharreko pertsona, animalia eta ondasunen egintzengatik ere.

Zehapen prozeduratik eratorritako administrazio erantzukizunak bateragarri izango dira araua hausten duenari berak aldatutako egoera jatorrizko egoerara itzultzeko galdatzearekin, bai eta eragindako kalte-galerak ordaintzearekin ere.

25. ARTIKULUA. Zehapen prozedura

Zehapenerako aplikatu den prozedura Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeak eta Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak ezarritakoa izango da.

ARTÍCULO 23. Sanciones

Las infracciones leves serán sancionadas con multa de entre 50 y 200 euros.

Las infracciones graves serán sancionadas con multa de 201 hasta 500 euros.

Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de 501 hasta 3.000 euros.

Para la determinación de la cuantía de las sanciones que se impongan se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- a. La reincidencia del responsable.
- b. El grado de perturbación causada por la infracción en el medio ambiente y/o usuarios.
- c. El grado de intencionalidad y malicia del autor.

ARTÍCULO 24. Responsables

Serán responsables de las infracciones tipificadas en la presente Ordenanza las personas físicas y/o jurídicas que las cometan.

La responsabilidad serán exigibles por los actos u omisiones propios y por los de aquellas personas, animales o bienes por los que civilmente se deba responder conforme al derecho común.

Las responsabilidades administrativas que se deriven del procedimiento sancionador serán compatibles con la exigencia al infractor de la reposición de la situación por él alterada a su estado originario, así como con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

ARTÍCULO 25. Procedimiento Sancionador

El procedimiento sancionador aplicable será el establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público y en la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.



Ordenantza honen babesean irekitzen diren espedienteak ebazteko eskumena alkatearena edo hark eskuordetutako pertsonarena izango da.

Compete la resolución de los expedientes sancionadores que se incoen al amparo de la presente Ordenanza al Alcalde o persona en quien éste delegue.

AZKEN XEDAPENA

Ordenantza honen indarraldia, ordenantza-ren testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hamabost egunera hasiko da, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 65.2 eta 70.2 artikuluek diotenaren arabera, eta indarrean egongo da berriaz aldatu edo indargabetzen ez den bitartean.

DISPOSICIÓN FINAL

La presente Ordenanza entrará en vigor a los quince días de su publicación íntegra en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de conformidad con los artículos 65.2 y 70.2 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, permaneciendo en vigor hasta su modificación o derogación expresa.